

PROPOSING BILINGUAL EDUCATION AND THE CONSTRUCTION OF A PLURAL IDENTITY: EXPLORAL THE TRANSLANGUAL DIMENSION IN TEACHING/LEARNING OF ENGLISH IN ALGERIA

Belazreg Nassima¹, Benaïssa Lazhar²

¹Laboratory (SEPRADIS), Faculty of Letters and Foreign Languages, Department of French, University of Biskra (Algeria), E-mail: n.belazreg@univ-biskra.dz

²Laboratory (A.I.A.T.L.A.D), Faculty of Letters and Foreign Languages, Department of French, University of Biskra (Algeria), E-mail: lazhar.benaïssa@univ-biskra.dz

Received: 12/03/2024, Published: 10/05/2024

Abstract:

The aim of this contribution is to propose a new perspective of Anglo-Arabic multilingual education in Algeria based on translanguaging. To that end, we will look at the linguistic landscape in Algeria. Currently, Arabic, French and English are the three languages taught in schools. Until 2022, although Arabic and French have been widely used in everyday life through code alternation. These two languages are often used interchangeably. After this date, thanks to a new linguistic policy, English gained momentum and occupied a new first foreign language status instead of French. There are many reasons, and the key argument is to promote international communication that better responds to the demands of the new world. In this context of reflection, and in the light of what we have just mentioned, we raise the issue of the implementation of bilingual Anglo-Arab education through the translanguaging of English to Arabic and the transcultural in school in Algeria.

Keywords: Plurilinguism; Intercultural; Translanguaging; Transcultural; plural identity.

Proposer une éducation bilingue et la construction d'une identité plurielle : Exploration de la dimension translangagière dans l'enseignement/apprentissage de l'Anglais en Algérie

Belazreg Nassima¹, Benaïssa Lazhar²

¹Laboratoire (SEPRADIS), Faculté des Lettres et des Langues Étrangères, Département de Français, Université de Biskra (Algeria), E-mail: n.belazreg@univ-biskra.dz

²Laboratoire (A.I.A.T.L.A.D), Faculté des Lettres et des Langues Étrangères, Département de Français, Université de Biskra(Algeria), E-mail: lazhar.benaïssa@univ-biskra.dz

Résumé:

L'objectif de cette contribution est de proposer une nouvelle perspective d'enseignement bilingue anglo-arabe en Algérie basée sur le translanguaging. A cet effet, nous nous pencherons sur le paysage linguistique en Algérie. Actuellement, l'arabe, le français et l'anglais sont les trois langues enseignées dans les établissements scolaires. Jusqu'en 2022, bien que l'arabe et le français aient été largement utilisés dans la vie quotidienne par le biais de l'alternance codique. Ces deux langues sont souvent

utilisées de manière interchangeable. Après cette date, grâce à une nouvelle politique linguistique, l'anglais prend un élan et occupe un nouveau statut de première langue étrangère à la place du français. Les raisons sont multiples dont l'argument essentiel est de promouvoir une communication internationale qui réponde mieux aux exigences de la nouvelle donne mondiale. Dans ce contexte de réflexion, et à la lumière de ce que nous venons de mentionner, nous soulevons la question de la mise en œuvre de l'éducation bilingue anglo-arabe par le biais du translanguaging anglais-arabe et le transculturel dans le scolaire en Algérie.

Mots-clés: Plurilinguisme ; Interculturel ; Translanguaging ; Transculturel ; identité plurielle

Introduction

L'objectif de cette contribution est de mener une démarche socio-didactique visant à mieux appréhender la transition vers l'éducation bilingue anglo-arabe en Algérie à travers un processus de transculturalisme favorisant l'émergence d'une identité plurilingue. Ce type d'enseignement nécessite l'adoption d'une politique éducative relative à la langue maternelle. Dans le contexte algérien, définir cette dernière suppose une mise en œuvre simultanément avec la langue anglaise afin de favoriser un enseignement/apprentissage efficace. Dans le contexte du plurilinguisme, il est envisageable que la langue maternelle (arabe algérien ou amazigh, par exemple) soit la plus familière pour les apprenants algériens, facilitant ainsi leur accès à l'arabe standard utilisé dans l'enseignement primaire, puis éventuellement à une langue étrangère (Haddad.M., 2021 p. 438). Cela soulève également la question de savoir comment le translanguaging, en utilisant plusieurs langues de manière fluide, peut jouer un rôle dans ce processus d'ouverture culturelle et d'adaptation aux changements linguistiques en cours.

Ainsi, dans le prolongement de cette analyse, cette étude propose d'abord d'examiner de plus près les implications de la transition vers un système éducatif bilingue anglo-arabe en Algérie. En premier lieu, elle s'attache à dresser un état des lieux de l'enseignement des langues étrangères dans le pays, où l'anglais a récemment pris la place de première langue étrangère, reléguant le français au rang de deuxième langue étrangère. Malgré les efforts déployés par le gouvernement algérien pour promouvoir l'enseignement de l'anglais, des interrogations persistent quant à l'efficacité de cette démarche et à ses répercussions sur l'enseignement- apprentissage en Algérie.

En considérant ces enjeux, il apparaît crucial d'explorer une approche basée sur le transculturalisme et l'identification plurilingue peut contribuer à une meilleure intégration de cette transition dans le paysage éducatif algérien.

D'un côté, la sociolinguistique offre un éclairage précieux sur le nouveau panorama linguistique en Algérie, marqué par l'essor de l'Anglais, porté à la fois par la politique éducative du gouvernement et par son statut dominant dans l'économie internationale. De ce fait, l'Anglais occupe une place centrale dans les préoccupations de l'Etat algérien, se traduisant par le lancement de formations pour les enseignants et l'introduction précoce de cette langue dès la troisième année du primaire, favorisant ainsi une forme d'immersion globale. D'un autre côté, l'éducation bilingue constitue un carrefour où convergent diverses approches didactiques (Steffen, G, 2019). En envisageant l'instauration d'un enseignement bilingue anglo-arabe, certaines conditions se dessinent, notamment l'usage du translanguaging en classe et la formation d'une formation transculturelle plutôt que simplement interculturelle. Toutefois, il convient avant d'entreprendre une étude approfondie du marché linguistique

algérien, il est crucial de dresser le tableau du nouveau paysage linguistique et de la politique éducative en Algérie.

Bien que la langue française ait été ancrée depuis presque deux siècles en Algérie (Belazreg, N., 2018), son utilisation quotidienne par la majorité des Algériens est étroitement liée à leur langue maternelle, en particulier l'arabe dialectal. Les apprenants expriment souvent une réticence envers le français, le percevant comme une langue associée au colonialisme (Outaleb-Pelle.A, 2014) ainsi que la mondialisation ont contribué au recul de l'usage du français au profit de l'Anglais, désormais préférée par les jeunes algériens. Face à cette évolution, l'État algérien a entrepris de généraliser l'enseignement de l'anglais à partir de la fin de l'année 2022. Cela soulève la question de la complexité linguistique des apprenants algériens, mettant en lumière la nécessité de repenser l'approche éducative afin de favoriser la construction d'identités multiples (Abdallah-Preteuille.M., 2008 p. 52), facilitant ainsi leur intégration dans la communication internationale. La dimension culturelle, intrinsèquement liée à l'enseignement des langues étrangères, émerge comme un élément essentiel pour le développement des compétences intellectuelles et comportementales des apprenants, les préparant à une pleine intégration dans un monde interconnecté.

L'ambition de l'Etat algérien est de former de nouveaux locuteurs compétents pour la communication et les échanges internationaux, ce qui soulève la question de la manière d'envisager une éducation bilingue anglo-arabe en Algérie pour relever les défis de la mondialisation et favoriser une compétence transculturelle plus performante chez les apprenants.

Nous estimons que l'éducation au bilinguisme et l'utilisation du translanguaging sont des éléments cruciaux pour une immersion réussie. Dans cette optique, nous aborderons trois concepts essentiels : celui de l'éducation bilingue, celui du translanguaging anglo-arabe au niveau scolaire, et enfin celui du « transculturel ». A la fin de notre réflexion, nous formulerons des propositions pédagogiques visant à stimuler l'éveil et à promouvoir les pratiques langagières en classe en faveur du bilinguisme.

Notre analyse s'inscrit dans la lignée des recherches entreprises par (Payant, C. & Galante, A., 2022), qui se penchent sur la recherche d'approches pédagogiques telles que le plurilinguisme et le translanguaging et les travaux de (Garcia.O, 2009), (Garcia.O. and LI Wei, 2014), (Mi Sun Park, 2013), (Dall'Aglio, V., 2020), (Otheguy, R., Garcia.O. and Red.W., 2015), (Hamdaoui.M & Abbaci.A, 2021), (Benazzouz.A., 2023), (Morsly.D., 2017), (Ammouden.M., 2018) , (Ziouani.F., 2020) et (Fayali.I. & Barbe.F., 2020).

1. Bilinguisme et éducation bilingue

Le bilinguisme défini comme l'utilisation régulière de deux ou plusieurs langues, joue un rôle crucial dans la communication interpersonnelle, permettant une interaction fluide dans divers contextes culturels et sociaux. En Algérie, le bilinguisme franco-arabe est profondément enraciné (Belazreg, N., 2018), impliquant une immersion dans deux univers culturels distincts (Taleb-Ibrahimi. K., 1997). Cette dualité linguistique, politique et identitaire, s'est développée sous l'effet du colonialisme et a été politisée pour assurer l'unité nationale après l'indépendance. L'élite francophone algérienne, influente pendant et après cette période, a joué un rôle majeur dans la promotion de la culture française tout en reconnaissant l'importance de la maîtrise de l'anglais dans un monde de plus en plus globalisé. Aujourd'hui, le gouvernement algérien cherche à diversifier le paysage linguistique en mettant en place des approches immersives de l'anglais, reflétant une évolution vers une identité linguistique plurielle

nécessaire au développement dans le contexte mondial actuel. Au niveau de l'application de cette politique linguistique, il est crucial de souligner certains constats relatifs à l'enseignement des langues étrangères au scolaire dans le contexte algérien :

- Les manuels scolaires du français et d'anglais, bien que mettant l'accent sur la culture locale, négligent souvent la culture étrangère associée à ces langues.
- Des lacunes dans la méthodologie se manifestent, avec une prédominance excessive de la méthode structurale au détriment de la méthode fonctionnelle, ainsi qu'un manque d'activités interactives et communicatives pour renforcer les connaissances lexicales des apprenants.
- L'absence d'une approche axée sur les besoins de l'apprenant, la préférence accordée à l'aspect linguistique plutôt qu'au communicatif, et la focalisation sur la langue plutôt que sur la communication

Face à ces constats, se pose la question de la pertinence du programme d'enseignement et des méthodes adoptées, notamment pour le français et l'anglais, soulevant ainsi des interrogations quant à l'efficacité réelle de l'enseignement des langues étrangères en Algérie. Dans le contexte algérien, il est rare que les apprenants développent des compétences plurilingues en classe de langue, car l'arabe, le français et l'anglais sont enseignés séparément ce que Cummins en 2007, a qualifié des deux solitudes, en parlant des deux langues enseignées au Canada (Cummins.J., 2007) Alors que les deux premières langues font partie du répertoire linguistique des apprenants, la troisième peine à s'y installer progressivement en raison de la politique de sa généralisation linguistique. Il est donc impératif d'encourager l'alternance entre l'arabe maternelle ou même l'arabe standard et l'anglais dans l'enseignement scolaire afin d'accélérer le processus d'immersion et le développement de compétences plurilingues chez les apprenants.

En adoptant une perspective interculturelle, les apprenants sont amenés à développer une sensibilité accrue aux nuances culturelles, à apprécier la richesse des diversités linguistiques, et à s'engager dans des pratiques langagières et culturelles transcendant les barrières traditionnelles de la coexistence. Cela favoriserait une interaction dynamique où les individus apprennent les uns des autres, créant ainsi un espace propice à l'enrichissement mutuel et à la construction d'une identité plurielle.

C'est pourquoi l'introduction d'une éducation bilingue anglo-arabe dès le plus jeune âge, où les apprenants peuvent pratiquer les deux langues simultanément. L'expérience menée par le Burkina-Faso a donné ses fruits, où l'éducation bilingue a été initialement mise en œuvre dans les régions rurales et urbaines, a donné des résultats probants (Afsata Paré.K., 2012). Cette approche vise à favoriser une maîtrise équilibrée à la fois orale et écrite des langues nationales en tant que langues d'enseignement, et les résultats ont démontré une nette amélioration de la réussite des élèves.

Par ailleurs, M.Turner et Angel M.Y.Lin (2017) propose une vision de l'éducation bilingue comme l'utilisation de pratiques linguistiques diverses pour l'enseignement (Turner.M. & Lin Angel M.Y., 2017). Cette approche, selon Jean-Marie Bressand, vise à permettre aux élèves de maîtriser aisément trois voire quatre langues, tout en les formant à être des citoyens du monde. L'éducation bilingue représente une révolution intellectuelle en permettant de saisir la réalité à travers deux langues différentes, favorisant ainsi une ouverture d'esprit et une compréhension interculturelle. En effet, l'éducation bilingue ne semble pas avoir d'impacts négatifs sur le développement intellectuel, le bien-être socio-affectif, l'acquisition de la langue maternelle et la réussite dans les matières scolaires (Gilles Bibeau, 1985).

2. L'identité plurielle, plurilingue et pluriculturelle : le décloisonnement aux langues

Une identité plurielle se réfère à une personne qui se reconnaît et s'identifie à plusieurs aspects culturels, linguistiques, sociaux et religieux. Elle reconnaît la complexité et la diversité des influences et des appartenances qui contribuent à la construction de soi. Les individus ayant une identité plurielle peuvent se sentir liés à plusieurs langues, cultures, traditions ou communautés et peuvent vivre en harmonie avec d'autres langues et cultures dans des environnements divers.

Les recherches dans le domaine de l'éducation ont encouragé l'adoption d'approches didactiques plurielles, telles que l'interculturel et la didactique intégrée des langues, mettant l'accent sur la diversité linguistique et culturelle dans l'enseignement. De nouvelles approches, comme l'éveil aux langues et l'intercompréhension entre langues parentes, contribuent au développement de la compétence linguistique et culturelle recommandée par le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECR).

Notons que par identité plurielle nous désignons identité plurilingue ou identité pluriculturelle. A ce propos, C. Payant et A. Galante (2022) soutiennent que le plurilinguisme et le translanguaging « *sont des véhicules de valorisation qui servent à créer des espaces pour que les apprenants se réapproprient et reconnaissent leur identité plurilingue et pluriculturelle. [...] Le plurilinguisme et le translanguaging font partie des théories et pédagogies des langues les plus importantes du tournant multi et plurilingue et ont des implications directes sur la didactique des langues* » (Payant, C. & Galante, A., 2022)

Les dispositifs éducatifs varient dans leur approche de l'intégration des langues. Certains utilisent plusieurs langues simultanément sans but d'apprentissage spécifique, tandis que d'autres les intègrent dans un projet éducatif global, et certains visent le bilinguisme ou le plurilinguisme à des fins d'apprentissage. Quelle que soit l'approche adoptée, ces démarches sont considérées comme essentielles pour tout projet éducatif visant à développer, à la fois, la compétence plurilingue et pluriculturelle recommandée par le Cadre européen commun de référence pour les langues et le décloisonnement linguistique.

Le décloisonnement linguistique est une approche éducative qui vise à dépasser les barrières traditionnelles entre les langues et à favoriser une utilisation plus intégrée et fluide des différentes langues dans l'enseignement et l'apprentissage. Cela implique généralement l'intégration des langues dans divers domaines de l'apprentissage, au lieu de les limiter à des cours spécifiques de langue étrangère. Le décloisonnement linguistique encourage une approche holistique de l'apprentissage des langues, où les élèves sont encouragés à utiliser et à interagir avec plusieurs langues dans divers contextes, favorisant ainsi le développement d'une compétence plurilingue et pluriculturelle. Une approche conduisant les élèves à reconstruire leurs représentations habituelles d'apprentissage monolingue afin de briser les barrières mentales et sociales associées à une seule langue. Les politiques qui embrassent le décloisonnement aux langues embrassent la diversité linguistique et sont ouverts à l'apprentissage et à l'utilisation de plusieurs langues dans différents contextes de communication. Cela favorise également une plus grande flexibilité cognitive et une meilleure capacité à résoudre des problèmes d'apprentissage et de formation linguistique.

Œuvrer pour une approche de décloisonnement aux langues s'avère une dimension pédagogique nécessaire dans la formation socio-didactique des enseignants ce qui appelle également à un renouvellement dans la conception des programmes et des objectifs de l'enseignement des langues étrangères.

Une approche polyvalente qui permettrait à l'apprenant de s'exprimer en utilisant différentes connaissances linguistiques provenant de son environnement social. En d'autres termes, des pratiques langagières pour construire une compétence plurilingue qui favoriserait le transfert des compétences linguistiques diversifiées de l'apprenant vers la langue cible. Les programmes d'enseignement des langues en Algérie devraient abandonner les approches pédagogiques visant à standardiser l'enseignement des langues, et intégrer, plutôt, le riche patrimoine culturel et linguistique propre à chaque apprenant algérien, le distinguant ainsi des autres. (Haddad.M., 2021 p. 437).

3. Le translanguaging : vecteur d'optimisation des pratiques d'apprentissage bilingue

À la fin du XXe et au début du XXIe siècle, la classe de langue et le paysage plurilingue ont connu d'importants changements. Le "virage plurilingue" en Europe, symbolisé par l'émergence du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR) en 2001, promeut une perspective bi-plurilingue, considérant toutes les compétences linguistiques comme des atouts à valoriser. Parallèlement, le "translanguaging" a émergé pour décrire des méthodes d'enseignement utilisant plusieurs langues simultanément. Dans le complément du CECR de 2018, où la compétence plurilingue est reconnue par son caractère novateur. Le "translanguaging", apparaît en 1996, est défini comme une action entreprise par des personnes plurilingues, impliquant l'utilisation de plusieurs langues. Cette déclaration met en avant la distinction entre le plurilinguisme et le translanguaging, en les considérant non pas comme des synonymes, mais plutôt dans une relation d'inclusion où le translanguaging est un sous-ensemble du plurilinguisme.

Le plurilinguisme fait référence à la capacité de parler plusieurs langues, et peut inclure diverses pratiques linguistiques, telles que la traduction, l'interprétation, le code-switching (passer d'une langue à une autre au cours d'une conversation) et l'usage de plusieurs langues dans différents contextes. Le translanguaging, d'autre part, se concentre spécifiquement sur l'utilisation dynamique et fluide de plusieurs langues dans un seul acte de communication. Cela implique souvent de passer d'une langue à une autre de manière transparente et intentionnelle, sans nécessairement suivre les normes linguistiques traditionnelles. Ainsi, plutôt que d'être des concepts totalement distincts ou concurrents, le translanguaging est considéré comme une pratique spécifique qui s'inscrit dans le cadre plus large du plurilinguisme. En d'autres termes, le plurilinguisme englobe le translanguaging ainsi que d'autres pratiques linguistiques, et le translanguaging est simplement une manifestation particulière du plurilinguisme. Cette relation d'inclusion suggère que le translanguaging est une partie intégrante du panorama plus vaste et complexe du plurilinguisme. (Dall'Aglio, V., 2020).

Le concept de translanguaging est une notion récemment introduite qui est souvent associée au code-switching dans la recherche académique. Il implique un échange naturel entre les langues parmi les locuteurs multilingues. Initialement développé comme une méthode pédagogique dans les salles de classe bilingues en gallois, le translanguaging consiste à changer délibérément le mode de langue utilisé lors des interactions. Cette approche vise à faciliter la compréhension et l'apprentissage des langues ainsi que du contenu enseigné en combinant systématiquement deux langues ou plus au sein des mêmes activités d'apprentissage. Cette pratique est censée créer un espace social où les locuteurs multilingues peuvent combiner différentes dimensions de leur identité personnelle, de leur expérience et de leur environnement linguistique. L'utilisation stratégique et flexible des langues permet aux participants d'éviter la séparation linguistique et de surmonter les obstacles sociolinguistiques, comme les questions

de pouvoir linguistique et d'identité, qui peuvent souvent entraver la performance des locuteurs (Mi Sun Park, 2013). Donc, le concept de translanguaging, introduit par (Garcia.O, 2009) s'est développé au fil des années pour devenir une méthode clé dans l'éducation bilingue, comme le soulignent Garcia et Kleyn (2016) ainsi que Garcia, Angel M.Y., L. et May, S. (éds.) (2017) et (Mazak, C. et Carroli, Kevin, S. (2ds), 2017). Selon Garcia et Otheyguy, le concept en question fait référence au translanguaging, qui est une pratique discursive utilisée par les bilingues pour donner du sens à leurs mondes bilingues. Plutôt que de voir leurs langues comme des entités distinctes et séparées, les individus qui pratiquent le translanguaging les considèrent comme un seul répertoire linguistique unifié. Cela signifie qu'ils utilisent librement les différentes langues dont ils disposent pour communiquer, exprimer des idées et créer du sens, sans se sentir limités par les frontières linguistiques traditionnelles. Le translanguaging va au-delà de simplement alterner entre deux langues de manière isolée. Au lieu de cela, il s'agit d'une approche plus fluide et intégrée où les bilingues mélangent et combinent leurs langues selon leurs besoins communicatifs et leurs contextes sociaux. Cette pratique peut impliquer le mélange de vocabulaire, de structures grammaticales et de styles linguistiques provenant de différentes langues pour créer une communication plus riche et plus nuancée. En adoptant cette perspective, le translanguaging reconnaît et célèbre la complexité des identités linguistiques et culturelles des individus bilingues. Plutôt que de voir leurs langues comme des barrières à surmonter, le translanguaging les considère comme des ressources à exploiter pleinement pour faciliter la communication et exprimer leur compréhension du monde. En ce sens, le translanguaging élargit notre compréhension du plurilinguisme en reconnaissant la richesse et la diversité des pratiques linguistiques des individus bilingues. Contrairement au code-switching, le translanguaging implique une sélection de caractéristiques plutôt qu'un changement de grammaire. Il nécessite de reconnaître que les langues nommées sont des objets sociaux, pas uniquement linguistiques. Pour un locuteur, ses langues sont un répertoire unique, et le translanguaging déploie ce répertoire sans se soucier des frontières linguistiques définies socialement ou politiquement. Dans les écoles, le translanguaging des bilingues est souvent restreint, ce qui peut affecter leur développement linguistique et intellectuel (Otheyguy, R., Garcia.O. and Red.W., 2015). Le translanguaging perçoit les deux systèmes linguistiques comme un répertoire caractérisé par des traits socialement construits qui appartiennent à deux langues distinctes ((Garcia.O. and LI Wei, 2014). Cette approche s'inscrit dans une tradition théorique sur le bilinguisme et favorise une perspective bi-plurilingue intégrée, dépassant ainsi le simple code-switching (Dall'Aglio, V., 2020).

Selon García et Otheyguy (2015), le translanguaging exploite l'ensemble du répertoire linguistique sans être restreint par les frontières sociales et politiques des langues établies. En contraste, le plurilinguisme reconnaît des limites linguistiques définies, mettant en lumière l'interconnexion des langues dans le développement d'une compétence communicative intégrant toutes les expériences linguistiques. Ces perspectives émergent en réaction à un paradigme monolingue, visant à rendre les politiques linguistiques plus inclusives et à reconsidérer comment les apprenants mobilisent leur répertoire linguistique lors de l'apprentissage et de la communication. Cependant, une tendance se dessine concernant l'utilisation du répertoire par les apprenants dans divers contextes socio-éducatifs. L'absence de directives précises en matière de pratiques didactiques dans le plurilinguisme et le translanguaging pose des questions quant à leur mise en œuvre par les enseignants. Néanmoins, cela offre de nombreuses opportunités pour concevoir et appliquer un enseignement enrichissant, bénéfique à la fois pour les

enseignants et les apprenants (Peytard, P., 1995, cité dans Payant, C. & Galante, A., 2022). Dans cette optique, on envisage Le translanguaging en tant qu'approche pédagogique qui est né des deux concepts intégrés dans l'éducation : l'interculturel et le transculturel.

3.1. L'Interculturel

L'interculturel est un concept global qui examine les dynamiques complexes des interactions entre différentes cultures, mettant en lumière la façon dont les individus s'adaptent à des contextes culturels et linguistiques variés, et comment cette adaptation influe sur leur identité et leurs comportements. Au cœur de l'interculturel se trouve la reconnaissance des nuances subtiles et des différences perceptibles entre les diverses expressions culturelles. Parallèlement, le virage plurilingue en Europe, symbolisé par le CECRL en 2001, considère toutes les compétences linguistiques comme des atouts à valoriser. Le concept de translanguaging voit également le jour comme « *une pratique pédagogique appelée trawsieithu dans un programme bilingue gallois/anglais [...]* » (Payant, C. & Galante, A., 2022)

Cette approche interculturelle s'entremêle étroitement avec le translanguaging qui favorise la communication fluide entre des individus appartenant à des cultures et parlant différentes langues. Le translanguaging transcende les frontières linguistiques établies, encourageant l'utilisation de plusieurs langues dans un même contexte. Ainsi, l'interculturel et le translanguaging convergent, partageant une préoccupation commune pour la compréhension mutuelle et la création d'un espace où la diversité linguistique et culturelle est non seulement reconnue mais également pratiquée.

3.2. Le Transculturalisme : Une transcendance des frontières culturelles

Le transculturalisme consiste principalement en une exploration profonde de soi-même et de sa culture d'origine, dans le but de la transcender d'un côté et de la transvaser de l'autre, c'est-à-dire de la transmettre vers l'autre. Cela crée des liens de compréhension. En naviguant à travers les différences culturelles intrinsèques d'un pays à un autre, le transculturalisme, allant de l'origine du terme à la notion d'"identité de la différence", engendre des évaluations basées sur la tolérance et la paix, aussi bien envers moi-même qu'envers les autres. (Brady, A. and Shinorara, Y., 2000) Le concept de Bouraoui est basé sur une compréhension approfondie de soi et de sa culture d'origine (A.Buono, 2011 p. 12). En somme, le transculturalisme est de transcender cette culture d'une part et de la transmettre à l'altérité d'autre part. Des ponts de compréhension se créent alors dans la diversité culturelle.

La transculture s'inscrit dans une approche qui va au-delà des frontières culturelles établies, cherchant à transcender les limites traditionnelles et à créer un espace de fusion entre les cultures. Contrairement à l'interculturel qui se penche sur les interactions entre cultures déjà existantes, la transculture utilise la manipulation de plusieurs langues pour explorer les espaces interstitiels, les zones de convergence où de nouvelles formes culturelles émergent. L'utilisation de plusieurs langues comme moyen de surmonter les barrières linguistiques et de faciliter la communication entre les différentes cultures est favorisée par cette approche, qui est naturellement liée au translanguaging. L'expression fluide et authentique de multiples identités culturelles dans un contexte transculturel est facilitée par la pratique dynamique du translanguaging.

L'interculturel et le transculturel s'inscrivent dans un processus unifié visant à développer des compétences essentielles pour surmonter les craintes et les appréhensions (C.Chaplier et J-P.Narcy-Combes, 2021). Brady et Shinohara ajoutent une dimension supplémentaire à la compréhension de la transculturation en la définissant comme un processus impliquant la négociation des résultats d'apprentissage, ainsi que l'adaptation et l'intégration de l'identité (Brady & Shinohara). Selon eux, l'objectif ultime de la transculturation est l'individuation, marquée par la reconnexion entre l'orientation dépendante et indépendante, conduisant ainsi à l'atteinte de l'indépendance. Cette perspective élargit notre compréhension du transculturalisme en mettant l'accent sur le processus dynamique qui vise non seulement à concilier les différences culturelles, mais aussi à favoriser l'autonomie individuelle et la construction d'une identité singulière et épanouissante (Brady, A. and Shinorara, Y., 2000).

Transcultural is bridging process that involves negociation of learning outcomes and adaptation end integration of sociocultural identity. The goal of transculturation is individuation of re-connecting of dependent and independent orientation to learning, which results in independency. The higher education mission and in particular the mission of additional language study is to affect a route dependence and familiarity toward indenpendance en risk along the way attitudes shift involving the valuing of diversity (Brady, A. and Shinorara, Y., 2000 pp. 305-322)

La transculturation est un processus de rapprochement culturel qui implique la négociation des résultats d'apprentissage et l'adaptation et l'intégration de l'identité socioculturelle. Son objectif est l'individuation, c'est-à-dire la reconnexion des orientations dépendantes et indépendantes en matière d'apprentissage, ce qui conduit à l'indépendance. La mission de l'enseignement supérieur, et en particulier celle de l'étude de langues supplémentaires, est de favoriser un passage de la dépendance et de la familiarité vers l'indépendance et le risque, tout en modifiant les attitudes pour inclure la valorisation de la diversité.

Illustrons cela avec un exemple : imaginons un étudiant qui apprend une nouvelle langue à l'université. Au début, cet étudiant peut être dépendant de son enseignant et des ressources d'apprentissage pour comprendre et s'exprimer dans cette langue. Cependant, à mesure que l'étudiant progresse dans son apprentissage, il commence à négocier ses propres résultats d'apprentissage, en intégrant de nouvelles expressions et en adaptant son style linguistique à son identité socioculturelle. Ce processus permet à l'étudiant de devenir de plus en plus indépendant dans sa maîtrise de la langue, capable de communiquer avec confiance et de s'adapter à divers contextes linguistiques et culturels. En fin de compte, l'étudiant atteint un niveau d'indépendance linguistique où il est capable de prendre des risques linguistiques et de valoriser la diversité des langues et des cultures, ce qui contribue à son développement personnel et intellectuel dans un monde de plus en plus interconnecté.

4. Perspective didactique au profit du translanguaging au scolaire

Nous considérons que la formation des enseignants compétents pour pratiquer le translanguaging, comme étant une approche didactique au profit de l'identité plurielle, s'avère primordiale. En effet, cette formation devrait prendre en considération de nouveaux paramètres praxéologiques tels que la construction de dispositifs bilingues, la planification consciente, le choix de ressources et d'outils favorisant l'implication des apprenants dans un contexte de transculturalité. A cela s'ajoute l'édition de manuels scolaires adaptés à ces fins pédagogiques. Nous estimons que la formation à la médiation

translangagière est déterminante afin de promouvoir l'éveil voire la conscience aux usages des langues dans l'apprentissage. Une nouvelle pratique des langues en classe comme composante de l'identité d'une collectivité Remysen (2004) et par les membres d'un groupe peuvent s'identifier et se rattacher en tant que communauté.

« Dans cette perspective, la construction langagière peut se définir comme le processus qui favorise le développement de la langue comme outil de communication, d'apprentissage, de structuration de la pensée et de construction des référents associées à la langue et à la culture ». Les situations d'apprentissage pourront se manifester sur deux registres différents :

- L'un identitaire la manière dont la langue prend son sens pour la personne en référence à des modèles, à des attentes, à des repères et à des enjeux; il touche également à la manière dont la personne peut contribuer à ces mêmes enjeux.
- Le registre épistémologique, quant à lui, a trait au sens donné à la nature de l'activité langagière et se construit en relation avec ce que la personne vit, la manière dont elle interprète les situations dans un contexte particulier,

Nous estimons que des situations d'apprentissage où l'enseignant est conscient de son rôle facilitateur au bilinguisme et aux usages translangagiers devrait mettre les apprenants dans des situations d'interactions, de libres interprétations afin de co- construire, à la fois, du sens aux activités proposées et des connaissances disciplinaires et sur le monde.

Un large panel de créativité à la pédagogie translinguaging s'offre à l'enseignant par le biais de la didactique des langues étrangère. A titre d'exemple:

- Le recours à la théâtralisation;
- Le travail en groupe pour créer une communauté ;
- Proposition de textes en deux langues, en lecture,
- Organiser des présentations où les élèves peuvent s'exprimer dans leur langue maternelle et ensuite traduire ou expliquer en d'autres langues. Cela encourage le partage linguistique et la compréhension interculturelle.
- Encourager les élèves à tenir des journaux dans lesquels ils peuvent s'exprimer librement dans la langue de leur choix. Ils peuvent ensuite partager des extraits avec leurs camarades de classe, favorisant ainsi le transfert linguistique.
- Demander aux élèves de créer des panneaux d'affichage thématiques en utilisant différentes langues pour présenter des informations. Cela favorise la recherche, la collaboration et la créativité

Conclusion

Au terme de cette contribution réflexive, nous nous permettons de rappeler notre objectif épistémologique : l'ambition d'introduire le "translinguaging" dans le processus de l'enseignement et de l'apprentissage de l'anglais au primaire algérien. Nous pensons avoir fourni une alternative socio-didactique et praxéologique à celle utilisée par les enseignants des langues étrangère en Algérie. Il est impératif que ces derniers reçoivent une nouvelle formation, voire une nouvelle vision de formation professionnelle qui prend en compte la création de situations de bilinguisme additif (Landry.R., 1982).

La mise en oeuvre du translanguaging en classe nécessite l'apparition d'un nouveau paradigme professionnel chez les enseignants, une nouvelle conception de formation et d'éducation des apprenants voire de nouvelles méthodes d'évaluation.

Nous soutenons l'idée qu'il est nécessaire d'adopter de nouvelles méthodes d'enseignement bilingues, où les enseignants devraient contribuer au développement de l'identité plurielle de leurs apprenants. La gestion de la classe se basera davantage sur la médiation translinguistique ; les activités seront, en effet, orientées vers l'éveil au bilinguisme et centrées sur l'implication des apprenants dans des situations supposant l'utilisation de translanguaging en fonction d'objectifs pédagogiques déterminés à l'avance.

La nouvelle politique linguistique devrait éviter de reproduire les méthodes d'enseignement précédentes qui n'ont pas offert les résultats souhaités sur le plan linguistique et culturel. Cependant, le translanguaging en classe encourage davantage la liberté d'expression, de communication et co-construction des connaissances et notamment l'ouverture.

Bibliographie

A.Buono Le transculturalisme: De l'origine du mot à "l'identité de la différence" chez Hédi Bouraoui [Article]. - [s.l.] : Revue Internationale des études canadiennes, 2011. - 43.

Abdallah-Preteille.M. Communication interculturelle, apprentissage du divers et de l'altérité. [Conférence] // Congrès International, année européenne du dialogue interculturel, communiquer avec les langues-cultures.. - 2008. - pp. 51-57.

Afsata Paré.K. Disparités dans l'enseignement primaire et innovation pédagogique au Burkina Faso [Article] // Revue internationale d'éducation de Sèvres. - 2012. - 59. - pp. 71-82.

Ammouden.M. Le plurilinguisme dans le paysage linguistique algérien: catégories, objectifs et impacts. [Article] // Repères DoRif 16 -Littératie et intelligibilité: points de vue sur la communication efficace en contexte plurilingue. - [s.l.] : DoRiF .Université Roma, 2018.

Belazreg, N., Processus d'appropriation de la parole dans un contexte bilingue/Biculturel [Ouvrage]. - Thèse de Doctorat : Université de Biskra, 2018.

Benazzouz.A. Le bi-plurilinguisme: quand la représentation fait émerger les langues maternelles [Article] // Lengas. - 2023. - Vol. 93.

Brady, A. and Shinorara, Y. Principles and activities for a transcultural approach to additional language learning [Article] // PERGAMON. SYSTEM. - [s.l.] : Elsevier, 2000. - 28.

C.Chaplier et J-P.Narcy-Combes Comportements transculturels, production langagière et réflexion didactique [Ouvrage]. - [s.l.] : Université de Bourgogne, 2021.

Cummins.J. Rethinking monolingual instructional strategies in multilingual classrooms. [Article] // Canadian Journal Of Applied Linguistics.. - 2007. - 2 : Vol. 10. - pp. 221-240.

Dall'Aglio, V. Translanguaging: facettes d'un produit plurilingue entre théorie et pratique. [Rapport]. - [s.l.] : Université de Genève, 2020.

Fayali.I et F.Barbier Forger une identité nationale dans une école plurielle [Article] // Kiraat. - 2021. - 1 : Vol. 13. - pp. 433-442.

Garcia.O Bilingual education in the 21st Century: A global perspective. [Article] // Malden MA; Wiley Blackwell. - 2009.

Garcia.O. and LI Wei Translanguaging: Language, Bilingualism, and education [Article]. - London : [s.n.], 2014. - Palgrave. Mac Millan Pivot.

Gilles Bibeau L'éducation bilingue. Objectifs et effets. [Article] // Revue des Sciences de l'éducation. - 1985. - 1 : Vol. 11. - pp. 151-156.

Haddad.M. L'enseignement des langues en Algérie dans une perspective plurilingue [Article] // Kiraat. - 2021. - 1 : Vol. 13. - pp. 433-442.

Hamdaoui.M & Abbaci.A L'Anglais en Algérie: Utopie ou mythe. [Article] // Academic Review of social and Human Studies. - 2021. - 1 : Vol. 13. - pp. 70-80.

Landry.R. Le bilinguisme additif chez les francophones minoritaires au Canada. [Article] // Revue des Sciences de l'Education. - 1982. - 2 : Vol. 8. - pp. 223-244.

Mazak, C. et Carroli, Kevin, S. (2ds) Translanguaging in higher education: beyond monolingual ideologies. [Ouvrage]. - Bristol; Buffalo : (Multilingual Matters), 2017.

Mi Sun Park Bilingual Education in the 21st Century: A global perspective. Malden MA Blackwell. [Article] // Working papers in TESOL & Applied Linguistics.. - [s.l.] : Teachers college. Columbia University., 2013. - 2 : Vol. 13.

Morsly.D. Politiques plurilingues en Algérie. Questions théoriques et méthodiques. 50 de pratiques plurilingues [Conférence] // Colloque organisé par le laboratoire de recherches en sciences du langage, analyse de discours et didactique (SLADD) de l'université de Constantine.. - 1,27, 28, 29 Avril 2014 : Les cahiers du SLADD. N°9, 2017.

Otheguy, R., Garcia.O. and Red.W. Clarifying translanguaging and deconstruction named languages: A perspective from Linguistics [Article] // Applied Linguistic. - 2015. - 3 : Vol. 6. - pp. 281-307.

Payant, C. & Galante, A. Le plurilinguisme et le translanguaging: approches pédagogiques pour la valorisation et la reconnaissance-une introduction. [Article] // Revue TESL du Canada. - 2022. - Issue 2 : Vol. 38.

Steffen, G L'enseignement bilingue au croisement de différentes approches didactiques: perspectives des enseignants [Article] // TFDLE. - 2019. - 74.

Taleb-Ibrahimi. K. Les Algériens et leur (s) langue (s) [Ouvrage]. - [s.l.] : El-Hikma. Alger, 1997.

Turner.M. & Lin Angel M.Y. Translanguaging and named languages: productive tension and desire. [Article] // International Journal of Bilingual Education. - 2017.

Ziouani.F. Le plurilinguisme en classe de langue seconde en Algérie: apprendre l'allemand à l'aide de l'anglais et du français [Article] // Studii de gramatica Contrastive. - 2020. - Vol. 34. - pp. 104-111.